

**Program spolupráce medzi
Ministerstvom školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky
a Ministerstvom školstva Čínskej ľudovej republiky
v oblasti školstva na roky 2016 – 2019**

Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky a Ministerstvo školstva Čínskej ľudovej republiky (ďalej len „zmluvné strany“) v snahe prehĺbovať a rozširovať spoluprácu a výmeny v oblasti vzdelávania medzi oboma štátmi na základe Dohody o kultúrnej spolupráci medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Čínskej ľudovej republiky, podpísanej 7. októbra 1999 v Bratislave, rešpektujúc princípy rovnosti, vzájomnej výhodnosti a priateľstva sa dohodli na tomto programe:

Článok I

1. Zmluvné strany si vymieňajú štipendistov zahŕňajúcich vysokoškolských študentov bakalárskeho štúdia, magisterského štúdia a doktorandského štúdia, ako aj vedeckých a pedagogických pracovníkov vysokých škôl. Celkový počet štipendistov študujúcich na území štátu druhej zmluvnej strany by nemal prekročiť 15 osôb ročne.

2. Zmluvné strany môžu zvýšiť počet štipendijných miest na základe konzultácií a obojstranného súhlasu. Konkrétne podmienky budú dohodnuté diplomatickou cestou.

3. Vysielajúca zmluvná strana predloží zoznam kandidátov na štipendijné miesta a príslušné materiály o nich najneskôr do 30. apríla každého roku. Prijímajúca zmluvná strana informuje vysielajúcu zmluvnú stranu o svojom rozhodnutí vo veci prijatia kandidátov najneskôr do 15. júla každého roku.

4. Dĺžka pobytu vysokoškolských študentov bakalárskeho štúdia, magisterského štúdia a doktorandského štúdia je stanovená v súlade s platným systémom vysokoškolského vzdelávania štátu prijímajúcej zmluvnej strany. Dĺžka pobytu stážistov nepresiahne dva roky. Schválené predĺženia pobytu sú započítané do počtu štipendií, ktoré si zmluvné strany každoročne poskytujú.

5. Vysokoškolskí študenti bakalárskeho štúdia, magisterského štúdia a doktorandského štúdia musia preukázať výbornú znalosť jazyka štátu prijímajúcej zmluvnej strany pred začiatkom ich štúdia v tomto štáte. Prijímajúca zmluvná strana poskytne potrebné jazykové kurzy tým štipendistom, ktorí nedosiahli potrebnú znalosť jazyka. Čas trvania jazykového kurzu vysokoškolských študentov bakalárskeho/Bc. štúdia, magisterského/Mgr. štúdia alebo doktorandského štúdia/PhD. sa nezapočíta do času trvania štúdia.

6. So súhlasom prijímajúcej zmluvnej strany môžu stážisti počas štúdia používať anglický jazyk ako svoj pracovný jazyk.

7. Vysielajúca zmluvná strana hradí medzinárodné cestovné pre štipendistov. Prijímajúca zmluvná strana nebude od štipendistov požadovať úhradu školného, poplatkov za ubytovanie a za základné študijné materiály a poskytne každému štipendistovi finančné prostriedky vo forme štipendia a zdravotné zabezpečenie podľa vnútroštátnych právnych predpisov.

8. Slovenská zmluvná strana poskytne v nevyhnutných prípadoch príplatok k štipendiám poskytovaným čínskou zmluvnou stranou slovenským študentom na vyrovnanie životných nákladov. Výška príplatku sa stanoví na základe informácií poskytnutých Ministerstvom zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky a príslušným zastupiteľským úradom Slovenskej republiky.

Článok 2

1. Zmluvné strany podporujú inštitúcie vysokoškolského vzdelávania na území svojho štátu vo výučbe čínskeho jazyka a literatúry a slovenského jazyka a literatúry. Na zabezpečenie tohto cieľa pozývajú lektorov jazyka a literatúry zo štátu druhej zmluvnej strany podľa svojich reálnych potrieb a finančných možností.

2. Vysielajúca zmluvná strana poskytne prijímajúcej zmluvnej strane všetky potrebné informácie o nových lektoroch alebo potvrdí predĺženie pobytu lektora z predchádzajúceho roka najneskôr do 31. mája príslušného kalendárneho roka a prijímajúca zmluvná strana potvrdí prijatie nového lektora alebo predĺženie pobytu lektora z predchádzajúceho roka najneskôr do 30. júna príslušného kalendárneho roka.

3. Prijímajúca zmluvná strana poskytne vysielajúcej zmluvnej strane písomné vyhodnotenie aktivít lektora po skončení akademického roka.

4. Lektor je povinný rešpektovať počet vyučovacích hodín, pedagogické a vedecké povinnosti, stanovené inštitúciou vysokoškolského vzdelávania prijímajúcej zmluvnej strany podľa jej vnútroštátnych právnych predpisov.

5. Vysielajúca zmluvná strana hradí medzinárodné cestovné do hlavného mesta štátu prijímajúcej strany a späť a

- lektorovi slovenského jazyka a kultúry hradí náklady na prepravu nadváhy batožiny v rozsahu do 50 kg,
- čínskemu lektorovi hradí náklady za prepravu nadváhy v zmysle vnútroštátnych právnych predpisov Číny.

Prijímajúca zmluvná strana hradí cestovné náklady medzi hlavným mestom a miestom práce lektora a poskytne bezplatné ubytovanie so zariadením a zdravotnú starostlivosť podľa svojich vnútroštátnych právnych predpisov s výnimkou poplatku za liečbu chronickej choroby a ošetrovania zubov.

6. Lektor je vysielaný na obdobie jedného až dvoch rokov. V prípade, že jeho pôsobenie je potrebné predĺžiť, je to možné najviac na dobu štyroch rokov po dohode oboch zmluvných strán. O tom, či je možné vyslať lektora spoločne s jeho rodinnými príslušníkmi, sa rozhodne v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi vysielajúcej zmluvnej strany.

7. Prijímajúca zmluvná strana poskytne lektorovi plat v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi. Ak plat poskytovaný prijímajúcou zmluvnou stranou nedosiahne štandard vysielajúcej zmluvnej strany, za vyrovnanie chýbajúcej časti bude zodpovedná vysielajúca zmluvná strana.

Článok 3

1. Počas doby platnosti tohto programu si zmluvné strany vymenia delegácie pracovníkov v oblasti školstva. Počet členov delegácie nebude viac ako päť osôb a doba pobytu bude najviac jeden týždeň.

2. Vysielajúca zmluvná strana hradí medzinárodné cestovné náklady do hlavného mesta štátu druhej zmluvnej strany a späť. Prijímajúca zmluvná strana hradí náklady na stravovanie a ubytovanie a vnútorné cestovné náklady.

3. Vysielajúca zmluvná strana oznámi prijímajúcej zmluvnej strane mená členov delegácie a požiadavky na program pobytu najneskôr dva mesiace pred návštevou. Prijímajúca zmluvná strana odpovie do jedného mesiaca odo dňa poskytnutia takejto informácie.

4. Po oznámení súhlasného stanoviska prijímajúcej zmluvnej strany oznámi vysielajúca zmluvná strana presný dátum príchodu a odchodu delegácie, ako aj spôsob dopravy a to jeden mesiac pred návštevou.

Článok 4

1. Zmluvné strany iniciujú a podporujú výmeny vysokoškolských pedagógov a odborníkov zo svojich vysokoškolských vzdelávacích inštitúcií alebo vzdelávacích inštitúcií.

2. Zmluvné strany si budú vymieňať informácie a študijné materiály z oblasti vzdelávania, najmä informácie a študijné materiály o školách, ktoré poskytujú vysokoškolské vzdelávanie.

Článok 5

Zmluvné strany podporujú proces nadväzovania priamych kontaktov medzi vysokými školami oboch štátov a rozvíjania vzájomnej spolupráce. Na obsahu, forme a spôsobe financovania spolupráce sa jednotlivé vysoké školy dohodnú priamo podľa svojich potrieb a možností.

Článok 6

1. Zmluvné strany si každoročne navzájom poskytnú dve štipendiá na letné kurzy pre učiteľov čínskeho a slovenského jazyka nasledovne:

- A. Slovenská zmluvná strana poskytne bezplatné štúdium, celodenné stravovanie a ubytovanie, vnútroštátne cestovné náklady vyplývajúce z programu letného jazykového kurzu, vreckové vo výške 20 € a náklady na podujatia v čase trvania kurzu zabezpečeného Studia Academica Slovaca - centrom pre slovenčinu ako cudzí jazyk na Univerzite Komenského v Bratislave.

Informácie o konaní kurzu a spôsobe prihlasovania budú oznámené diplomatickou cestou najneskôr do konca februára kalendárneho roku.

Prihlasovanie kandidátov prebieha elektronicky do 15. mája príslušného kalendárneho roku. Predložené žiadosti podliehajú výberovému procesu na udelenie štipendia na odbornom pracovisku/SAS - centre pre slovenčinu ako cudzí jazyk na Filozofickej fakulte Univerzity Komenského v Bratislave.

- B. Čínska zmluvná strana poskytne finančný grant Konfuciovho inštitútu na úhradu školného a ubytovania počas svojho štúdia v čínskom študijnom programe pre zahraničných učiteľov vyučujúcich čínsky jazyk v zmysle programu Hanban - medzinárodnej rady čínskeho jazyka na ústredí Konfuciovho inštitútu.

Študijný program je určený učiteľom čínskeho jazyka s minimálne jedno ročnou praxou vo výučbe čínskeho jazyka vo veku do 55 rokov. Slovenská strana predloží podklady k žiadostiam uchádzačov o štipendium na Konfuciovom inštitúte na nasledujúci kalendárny rok prostredníctvom Veľvyslanectva ČĽR v SR v čase

od novembra do decembra. Predložené žiadosti podliehajú výberovému procesu na udelenie štipendia v Konfuciovom inštitúte, ktoré uverejňuje Hanban - medzinárodná rada čínskeho jazyka a ústredie Konfuciovho inštitútu.

2. Vysielajúca zmluvná strana hradí cestovné náklady spojené s medzinárodnou dopravou svojich štipendistov do miesta určenia a späť.

Článok 7


Zmluvné strany vytvoria podmienky pre podporu slovenských odborníkov, skúmajúcich problematiku vzdelávania v Čínskej ľudovej republike a pre podporu čínskych odborníkov, skúmajúcich problematiku vzdelávania v Slovenskej republike.

Článok 8


Tento program nadobudne platnosť dňom podpisu a jeho platnosť končí 31. decembra 2019. V roku 2019 bude prerokovaný nový návrh programu. V záujme zachovania spolupráce je možné platnosť dokumentu predĺžiť do podpisu nového dokumentu.

Dané v *Pekingu*, dňa *26. novembra 2015* v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, čínskom a anglickom jazyku, pričom všetky tri znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Za


Ministerstvo školstva, vedy, výskumu
a športu Slovenskej republiky

Za


Ministerstvo školstva
Čínskej ľudovej republiky